

И. В. Сидорова

Журнал "Семинар для бухгалтера" № 6/2012

Переводить первичные документы, составленные на иностранном языке, может любой сотрудник компании. Это уточнил Минфин России в письме от 20 апреля 2012 г. № 03-03-06/1/202. Разъяснение касается документов по зарубежным командировкам, но оно также может быть применено к накладным, договорам, документам страховых компаний. В общем, ко всей зарубежной «первичке».

Хотя фактически разъяснения чиновников из письма № 03-03-06/1/202 можно распространить на все первичные документы, составленные на иностранном языке, требуется уточнить исключения – в некоторых случаях перевод придется заверить нотариально. Например, по запросу банка представляются надлежащим образом заверенные переводы на русский язык документов, исполненных полностью или в какой-либо их части на иностранном языке. Это следует из пункта 5 статьи 23 Федерального закона от 10 декабря 2003 г. № 173-ФЗ «О валютном регулировании и валютном контроле».

В этом случае документ требует не только перевода, но и его нотариального заверения. Иностраный документ, подтверждающий нетрудоспособность работника, также требует помимо перевода нотариального заверения. Это требование пункта 7 приказа Минздравсоцразвития России от 29 июня 2011 г. № 624н.

В остальных случаях можно обойтись без нотариального заверения. Если кто-то из сотрудников владеет, к примеру, французским, то он по желанию может переводить документы коллег, которые вернулись из командировки во Францию. Обязать сотрудника заниматься переводом нельзя.

Для перевода необходимы только знания сотрудника. Однако будет нелишним приказ руководителя о назначении работника, отвечающего за перевод иностранной документации, со ссылкой на его достаточную квалификацию в этом вопросе.

Минфин в рассматриваемом письме говорит о построчном переводе. Что это означает? Переводится каждая строка документа. Это можно сделать даже на самом бланке, подписав русские слова.

Действующее законодательство не регламентирует, в какой форме должен быть выполнен перевод. Это может быть как отдельный документ, так и перевод, сделанный от руки на ксерокопии первичного документа.

Уточню, что перевод документов в целях налогового учета затрат необязателен, поскольку такое требование не прописано в Налоговом кодексе. Но законодательство о бухгалтерском учете требует выполнять построчный перевод иностранной «первички».

Что делать

Переводить документы на иностранном языке могут любые сотрудники компаний. Привлекать профессионального переводчика или нотариуса в большинстве случаев не надо. Об этом говорит Минфин России в письме от 20 апреля 2012 г. № 03-03-06/1/202.